

Ročník 14/2004

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



2 0 0 4
A T L A N T A

Congrès mondial des professeurs de français

Hilton
Grand Ballroom
Conference Rooms
Shops



FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ SLOVNÍK

V. Vlasák

DOTISK ÚSPĚŠNÉHO SLOVNÍKU

Zcela přepracovaný a doplněný oboustranný slovník středního rozsahu věnuje pozornost především současné podobě francouzštiny a češtiny, a to nejen v jejich spisovné formě, ale ve stejné míře i jejich stylovým variantám (hovorové, familiární, slangové a argotické), což umožňuje spolehlivou komunikaci v běžných i náročných denních situacích.

V odpovídající míře je zahrnuta odborná terminologie, a to i nových a rychle se rozvíjejících oborů (biotechnologie, klonování ap.), bohatě je zastoupena slovní zásoba z oblasti obchodu a ekonomiky. Důraz je položen na maximální přesnost překladu heslových slov a velmi bohatou exemplifikaci. Kladem slovníku je i velký počet zpracovaných neologismů a neologizujících obrátů, slovních spojení, slovesných vazeb a frazeologie. Řazení uvnitř heslového odstavce je důsledně abecední, což umožňuje rychlou orientaci při práci se slovníkem. Slovník byl připraven na základě široce pojaté excerpce z tradičních a vyzkoušených pramenů (denní periodický tisk, odborné časopisy, beletrie i technická literatura), ale i z hlasových nosičů (rozhlasové a televizní stanice) a internetových stránek, což jsou excerpční prameny, které byly u nás využity vůbec poprvé. Slovník je určen nejširšímu okruhu zájemců o francouzštinu od začátečníků až k pokročilým uživatelům tohoto jazyka, dále překladatelům, tlumočnickům a odborníkům hospodářských, obchodních i technických oborů.

Doporučená cena 690 Kč, formát A5, váz., 1392 str., 1. vydání
ISBN 80-85927-97-7



FRANCOUZSKO-ČESKÝ OZVUČENÝ SLOVNÍK

V. Vlasák

Moderní slovník obsahuje více než 57 000 francouzských výrazů a 101 000 českých ekvivalentů. Slovní zásoba současné, živé francouzštiny zahrnující i hovorové, slangové a argotické výrazy je doplněna odbornými termíny mnoha oborů. Hesla jsou opatřena četnými příklady použití a bohatou frazeologií, charakteristiky a vysvětlivky usnadňují překlad do češtiny. U každého hesla je připojena zvuková nahrávka – výslovnost příslušného francouzského výrazu. Ozvučený slovník je neocenitelnou pomůckou pro studenty i jazykové profesionály a pro všechny zájemce o francouzštinu.

Doporučená cena 990 Kč





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 51, ročník 14/2004

I. Zprávy SUF

- Pozvánka na Sympozium 5
- Poznávací zájezd do Tuniska 5
- Rapport sur la participation de la délégation tchèque au Congrès mondial des professeurs de français du 19 au 23 juillet 2004, Atlanta, Géorgie, USA (*H. Svobodová*) 6
- Assemblée générale ordinaire de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (*H. Svobodová*) 6
- Commission d'Europe centrale et orientale (*H. Svobodová*) 7
- Compte rendu de l'Assemblée générale du 20 juillet et de la réunion du 22 juillet 2004 de la C.E.C.O. à Atlanta (*D. Kovacs*) 7
- Le français, le défi de la diversité (*J. Táborská*) 8
- Ça vous dit? (*H. Dlesková*) 8
- Kongres v Atlantě – inspirace (*J. Holasová*) 9
- Les remarques (*H. Svobodová*) 9
- Au pays de Scarlet (*D. Geffroy Konšťacký*) 10

II. Zprávy Francouzského institutu

- Carnet de notes (*J. Votava*) 11

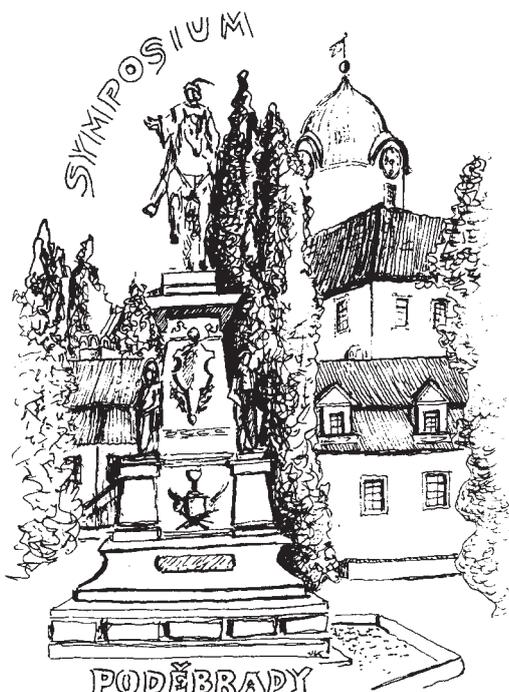
III. Příspěvky členů SUF

- Ecole doctorale No. 8 (*K. Kuněšová*) 15
- Gabrielle Cosson: L'Almanach des Dictons météorologiques (*Z. Wotkeová*).. 15
- Éliane Cloose : Le français du monde du travail (*Z. Wotkeová*) 16
- Micheline Sommant : Dictionnaire des locutions et des expressions (*Z. Wotkeová*) 16
- Stage de pré-rentree de formation continue à Liberec (*J. Boyon*) 17
- La presse féminine et la pragmatique (*S. Ježková*) 17
- Prima du lycée de Jiří Orten à Nantes participant à Euro-Ecole 2004 (*A. Literová*) 20
- Conception actuelle de l'orientation (*L. A. Mensdorff-Pouilly*) 21
- Procédures d'orientation (*L. A. Mensdorff-Pouilly*) 22



POZVÁNKA

XI. SYMPOZIUM SUF – PODĚBRADY 2004



Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny na XI. sympozium SUF, které se koná ve dnech 20.–21. listopadu 2004 v Hotelové škole, Komenského 156/III, Poděbrady.

Účastnický poplatek je 250 Kč.

Platbu zasílejte na účet SUF, Česká spořitelna, Praha 1, číslo účtu 1935150359/0800, konstantní symbol 0379, variabilní symbol 200, adresa majitele účtu: SUF, M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1.

Potvrzení o zaplacení účastnického poplatku vezměte s sebou na sympozium!!!

Ubytování a stravování hradí SUF. (Případné přenocování z pátku na sobotu si účastníci zajišťují a hradí sami.)

Přihlášku zašlete do 25. 10. 2004, e-mailem na adresu vhdlesk@seznam.cz, eventuelně obyčejnou poštou na adresu Helena Dlesková, Krouzova 3051, 143 00 Praha 4.

Přihlášení účastníci již neobdrží žádnou další pozvánku. Případné odhlášení je nutné oznámit nejpozději 14 dní před sympoziem.



Tunisko



Rozmyslete si, kdo máte zájem o poznávací zájezd
v době velikonočních prázdnin asi od **23. 3. do 29. 3. 2005**
do Tuniska.

Během zájezdu bychom také rádi navštívili tuniskou školu s výukou francouzštiny a setkali se s tuniskými kolegy.

Doufáme, že s organizací tohoto setkání nám pomůže
pan Mustapha Ennaifar,
prezident Tuniské asociace profesorů francouzštiny (ATPF).

Předběžná cena je cca 15 000,- Kč s polopenzí.

*Vaše rozhodnutí, náměty a připomínky budeme shromažďovat
během Sympozia nebo na adresách:*

Helena Dlesková – vhdlesk@seznam.cz

Julie Holasová – Julie.H@seznam.cz

RAPPORT SUR LA PARTICIPATION DE LA DÉLÉGATION TCHÈQUE AU CONGRÈS MONDIAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DU 19 AU 23 JUILLET 2004, ATLANTA, GÉORGIE, USA

Participants

La République Tchèque a été représentée au 11^e Congrès mondial des professeurs de français qui a eu lieu du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta (Géorgie, USA) par la délégation de Sdružení učitelů francouzštiny, composée de six membres:

- Mme Helena Svobodová, présidente de la SUF,
- Mme Marie Fenclová, vice-présidente,
- Mme Julie Holasová, vice-présidente,
- Mme Helena Dlesková, trésorière,
- Mme Jana Táborská, membre du comité, rédactrice du Bulletin,
- Mme Danièle Geffroy-Konštický, membre.

Interventions

Toutes les déléguées ont activement participé au congrès.

Mme Svobodová a présenté dans sa communication intitulée « Le Rôle de l'association des enseignants du français langue étrangère en République Tchèque dans la politique linguistique » la situation dans l'enseignement des langues vivantes en République Tchèque, notamment du français, et le rôle de l'association dans la promotion du français.

Mme Fenclová a été une des intervenants de la table ronde « Favoriser la diversité du français ou au contraire veiller à son unité pour assurer la promotion de la langue ». Elle a cherché la réponse à la question diversité-unité en réfléchissant sur différents usages du français (matière linguistique, FLM, FLE, langue seconde).

Dans son intervention « Ne pas en croire ses oreilles? De la perception des voyelles françaises par les débutants tchèques », Mme Fenclová a présenté son travail de recherche qu'elle a effectué en coopération avec Mmes Julie Holasová et Jana Táborská qui ont aussi participé à cette présentation.

Mme Dlesková a parlé dans son intervention « Échange scolaire » de ses expériences et du rôle des échanges scolaires dans l'enseignement du FLE.

Mme Geffroy-Konštický a présenté dans sa communication « Les Multimédia dans la classe de français langue étrangère: une composante du travail en autonomie » son travail avec les étudiants de l'Université Hradec Králové.

Autres activités

Mme Svobodová, présidente, a participé à l'assemblée générale de la FIPF et aux élections de nouveaux président et vice-présidents de la FIPE, ainsi qu'à la réunion et aux élections du nouveau comité de la Commission d'Europe centrale et orientale (CECO). Toutes les membres du comité de la SUF présentes au congrès ont participé à la réunion plénière de la CECO.

Les membres de la délégation tchèque ont vivement assisté aux différentes conférences, interventions et tables rondes, discuté les problèmes de l'enseignement et les possibilités de la coopération avec les professeurs du monde entier, notamment dans le cadre de la CECO, avec l'association belge, tunisienne et autres.

Exploitation

Les congressistes

- utiliseront les nouvelles connaissances et documents authentiques dans leurs classes,
- feront le compte-rendu du congrès et le publieront dans le Bulletin de la SUF,
- présenteront les nouvelles connaissances aux collègues au cours du symposium de la SUF à Poděbrady,
- développeront les relations et la coopération avec les associations des enseignants du français d'autres pays.

Helena Svobodová,
présidente de la SUF/APF

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

L'Assemblée générale de la FIPF a eu lieu le 23 juillet 2004 à Atlanta. À l'ordre du jour étaient surtout le compte-rendu d'activité et puis les élections.

Dans son Rapport du Présient, M. Dário Pagel a présenté aux représentants des pays membres et aux auditeurs les activités de la FIPF dans les dernières quatre années; la secrétaire générale Mme Martine Defontaine a présenté le Rapport moral de la Secrétaire générale et le Rapport financier de la trésorière et compte rendu des auditeurs.

Avant le vote, les candidats à la présidence et vice-présidence se sont présentés et ont communiqué aux représentants des associations de professeurs de français leurs visions du travail futur de la FIPF. Les candidats à la présidence étaient: M. Dário Pagel (Brésil), M. Jean-Pierre Piriou (USA), Mme Denise St-Jean (Canada). Les candidats aux deux postes de vice-présidents étaient: M. Jean Pierre Cuq (France), Mme Andrée Marie Diagne (Sénégal), Mme Denise St. Jean (Canada) et Mme Janina Zielińska (Pologne).

Tous les candidats persuadaient les électeurs de leur sincère désir de promouvoir l'enseignement de la langue française et améliorer ses conditions, les attitudes de chacun d'eux étant marquées par leurs pays natal, études, expériences professionnelles... Le défilé des électeurs de tous les pays membres était vraiment très impressionnant – ils représentaient les pays et cultures différents, étaient différemment habillés, coiffés, maquillés, étaient de différentes couleurs de la peau et de différentes tailles, mais parlaient tous français et avaient le but commun et le désir de s'entendre et de coopérer...

Étaient élus:

- Président: M. Dário Pagel
- Vice-présidents: M. Jean Pierre Cuq
Mme Janina Zielińska

Helena Svobodová,
présidente de la SUF/APF



COMMISSION D'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

La Commission d'Europe centrale et orientale s'est réunie deux fois pendant le congrès. La table ronde intitulée « Promouvoir la langue et les cultures francophones dans un contexte plurilingue et pluriculturel: défis, stratégie, solutions » était suivi par la réunion électionnelle.

La table ronde a regroupé les représentants des associations de différents pays de la CECO. Les intervenants Gueorgui Jetchev (Bulgarie), Renata Klimek-Kowalska (Pologne), Anna Kroutchinina (Russie), Dan Ion Nasta (Roumanie), Tatiana Svatkova (Ukraine) et la modératrice Janina Zielińska (Pologne) ont présenté les actions de promotion de la langue et des cultures francophones menées par les membres de leurs associations: le site Internet commun de la CECO, coopération avec les autorités locales et avec les partenaires francophones etc.

Au cours de la réunion plénière de la CECO, les représentants de tous les pays respectifs ont présenté leurs associa-

tions et leur travail important dans le domaine de la politique linguistique et la promotions de l'enseignement des langues, notamment du français.

Le nouveau comité de la CECO

Présidente: Mme Janina Zielińska, *Pologne*
 Vice-présidentes: Mme Doina Spita, *Roumanie*
 Mme Anna Kroutchinina,
Russie - Petersbourg
 Secrétaire: Mme Dora Kovács, *Hongrie*

Membres du Conseil d'administration de la FIPF:
 Mme Zielińska, Mme Spita, Mme Kroutchinina,
 M. Pavlovski

Helena Svobodová,
présidente de la SUF/APF

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 20 JUILLET ET DE LA RÉUNION DU 22 JUILLET 2004 DE LA C.E.C.O. À ATLANTA

L'Assemblée générale a eu comme objectifs:

1. d'entendre les rapports du bureau sortant et
2. d'élire le nouveau Bureau exécutif.

1. L'activité principale de la Commission portait sur la création du site internet de la C.E.C.O. Le site (www.ceco-fipf.org) est opérationnel depuis février 2004 et les associations représentées à Atlanta ont reçu le guide d'utilisation et leur mot de passe et ont été invitées une nouvelle fois à remplir leurs espaces respectifs. Le projet d'un prochain réaménagement du site a été également annoncé.

L'année 2006 donnerait lieu à un congrès organisé conjointement par la C.E.C.O. et la C.E.O. En attendant, afin d'approfondir la coopération entre l'Ouest et l'Est, la possibilité du jumelage des associations de la C.E.C.O. avec les associations de la C.E.O. a été proposée.

2. L'élection du nouveau Bureau s'est déroulée selon l'ordre du jour établi préalablement, notamment par la désignation des personnes dotées de droit de vote, la pondération des voix et la présentation des candidats et de leurs candidatures. A l'issue des élections, le nouveau Bureau exécutif se compose de la manière suivante:

Janina Zielińska (Pologne) présidente,
Doina Spita (Roumanie) et Anna Kroutchinina (Russie) vice-présidentes,
Dora Kovacs (Hongrie) secrétaire général.

Les membres élus pour le Conseil d'Administration de la F.I.P.F. sont:

Janina Zielińska (Pologne),
Dora Kovacs (Hongrie),
Valentin Pavlovski (Biélarus),

ainsi que deux suppléants en la personne de:
Tatiana Svatkova (Ukraine) et
Doina Spita (Roumanie).

Suite à l'élection de Mme Janina Zielińska à la vice-présidence de la F.I.P.F., Mme **Tatiana Svatkova** est devenue le troisième membre du Conseil d'Administration de la part de la C.E.C.O.

La réunion de la C.E.C.O. visait une meilleure connaissance mutuelle des associations membres de la C.E.C.O. et cela en vue d'une meilleure coopération. En effet, des actions communes existent déjà au niveau des séminaires et des concours organisés par certaines associations (p.ex. la Russie, la Moldavie, la Roumanie, la Bulgarie) ou pour former des enseignants comme c'est le cas de l'Estonie et de la Lettonie en coopération avec TV5. D'autres propositions de coopération ont été également faites, les représentants d'associations tous mettant l'accent sur la nécessité et la force de toute initiative commune. Mme Janina Zielińska a aussi soumis au Conseil d'Administration la proposition de prolonger le Colloque annuel de la F.I.P.F. d'une journée consacrée aux Commissions pour approfondir les liens entre les associations et pour mieux se concerter et se concentrer sur les actions communes.



Dora Kovacs
Secrétaire général



LE FRANÇAIS, LE DÉFI DE LA DIVERSITÉ

Le Congrès mondial des professeurs de français, organisé par la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), a eu lieu du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta aux Etats-Unis, à l' Hôtel Hilton.

Les débats autour de la thématique générale de la diversité ont permis de réaffirmer le rôle du français comme langue internationale de dialogue et d'humanisme ainsi que le rôle des enseignants et des associations dans la gestion de la diversité.

Plus de 1200 professeurs de français venus du monde entier se sont rencontrés pour débattre, exposer et échanger leurs avis sur l'enseignement de la langue française dans le cadre de la diversité linguistique et culturelle. Nous, les six petites Tchèques, étions parmi eux.

Chacune d'entre nous a assisté à plusieurs conférences plénières, semi-plénières, a participé aux ateliers et autres activités. Cela dépassait les forces humaines de participer à tout, car une vingtaine d'interventions étaient programmées à chaque heure. Chaque soir, chacune choisissait son programme pour le lendemain, avec beaucoup d'attention afin qu'à nous six, nous participions au maximum de modules. Les horaires du congrès étaient très chargés: nous commençons à 8 heures du matin, à midi nous avons une petite pause pour le déjeuner ce qui était une occasion de rencontrer des collègues du monde entier. Les participants portaient une étiquette avec leur nom et leur pays et ils étaient donc facilement reconnaissables même dans la ville d'Atlanta. Après la petite pause de midi nous reprenions le travail dans les salles de conférence. Nous

avons assisté à différents concerts pendant les soirées, ainsi qu'à une animation de Bernard Pivot, le mercredi soir. La soirée festive de vendredi a couronné le congrès.

Nous allons maintenant vous présenter ce que nous avons apprécié le plus pendant cette semaine :

Les possibilités offertes par l'utilisation du Portfolio européen des langues, capable de développer la motivation des apprenants dans l'apprentissage du français.

L'intervenante, Madame Péterné Kovács, de l'Association des enseignants de français de Hongrie, a souligné que le Portfolio européen des langues (PEL) peut aider à éveiller et à maintenir la motivation de l'apprenant. Il saisit ainsi le but réel de l'apprentissage de la langue. Le PEL peut également servir à construire l'autonomie de l'apprenant.

Nos expériences avec le Portfolio sont comparables à celles de la Hongrie. Je crois même que nous sommes un peu en avance, car dans la République Tchèque ont été édités les PELs pour tous les niveaux d'élèves: des plus jeunes aux adultes. J'ai été surprise par le fait que le Portfolio ne soit pas très connu parmi les enseignants étrangers. Je le comprends bien pour les Etats-Unis, l'Afrique ou l'Asie, mais moins pour l'Europe puisque l'initiative vient du Conseil de l'Europe... Partager nos expériences avec les autres a été pour moi très enrichissant.

Jana Tábořská

Gymnázium a Sportovní gymnázium Nad Štolou, Praha 7

ÇA VOUS DIT?

Maison de Quartier est le fruit d'une collaboration Franco-Finlandaise de spécialistes de l'enseignement, du design et de la programmation. Maison de Quartier Oy est une agence de communication basée en Finlande et spécialisée dans la création de sites Internet ludo-pédagogiques.

www.MaisondeQuartier.com est un portail culturel et linguistique, interactif et gratuit vers la France. Vous trouvez dans la Maison de Quartier, les meilleurs éléments originaux de la culture française avec en plus des activités pédagogiques originales développées sur des documents français originaux issus du web. De plus vous avez accès dans la salle de classe, à une méthode simple d'apprentissage de la langue française, avec des leçons, des lexiques, des exercices interactifs, et la possibilité de corriger vos erreurs.

Maison de Quartier est en accès libre et gratuit grâce au soutien de sponsors locaux.

www.MaisondeQuartier.com s'adresse autant aux autodi-



dactes, qu'aux professeurs et leurs élèves, principalement aux adultes ainsi qu'aux adolescents.

Helena Dlesková



KONGRES V ATLANTĚ – INSPIRACE

Na kongresu v Atlantě jsem sledovala řadu zajímavých přednášek. Z těch, které považuji za nejvhodnější pro naši pedagogickou práci, bych chtěla upozornit na následující tři:

1. Nakladatelství CLÉ International představilo 3.díl metody Alex et Zoé. Tento díl se dá využít i jako doplňkový text o frankofonii pro ZŠ.
2. Totéž nakladatelství vydalo i zajímavou a přehlednou pracovní příručku o frankofonii pro mírně pokročilé. Její autor Jackson Noutchie má v úmyslu vytvořit i verzi pro začátečníky a pokročilé.

La Civilisation contemporaine du monde francophone – La dimension de la civilisation francophone est souvent peu et mal connue des élèves. Dans un ouvrage moderne et en couleurs, CLÉ International propose un parcours original dans la francophonie mondiale à travers des sujets contemporains et motivants.

3. Švédská asociace představila několik programů, s nimiž lze snadno pracovat na Internetu:

A/ La valise rouge – une histoire interactive de voyage en Francophonie:

Un projet, trois approches. Sur papier un livret-valise, en version radio cinq épisodes enregistrés et en ligne, et enfin un site interactif (www.lavaliserouge.nu). Le programme permet aux élèves débutants ou faux-débutants en français d'accumuler des connaissances pour avoir, peu à peu, les moyens de s'exprimer en français.

B/ Les Jeunes à Marseille est une série télévisée de quatre reportages de 15 minutes. Ces reportages racontent la vie des jeunes, leurs loisirs, leurs études, leurs rêves d'avenir, leurs passions et engagements. Sur le site www.ur.se/marseille, on peut trouver des idées comment intégrer ces émissions aux cours de français, des textes sur Marseille, des liens ainsi que les adresses électroniques des jeunes de Marseille. Ceci permettra aux élèves étrangers de correspondre avec eux.

Julie Holasová

LES REMARQUES

Roland Lucien Delronche, rédacteur en chef de *Dialogues et Cultures*, président sortant de la Société belge des professeurs de français, a réfléchi dans son intervention **Le Français: le défi de la diversité au sein des institutions de l'Union Européenne** sur la situation du français au sein des institutions européennes par rapport aux dix autres langues de l'UE en 2003 et et parmi les 21 à partir de 2004. Selon des recherches récentes, le français est menacé. Est-ce qu'il pourra résister à la pression du «tout en anglais» ou trouver des «partenaires» pour s'opposer à un monolinguisme réducteur?

À la table ronde **Le Rôle des Associations dans la politique linguistique**, modérée par Dário Pagel, huit présidents des commissions de la FIPF ont intervenu: Bruno Dutour (Commission du français langue maternelle - CFLM), Félix Bikoï (Commission pour l'association des professeurs de français d'Afrique et de l'Océan indien - APFA-OI), Janina Zielińska (Commission d'Europe centrale et orientale - CECO), Raymond Gevaert (Commission pour l'Europe de l'Ouest - CEO), Ingrid Díaz Mellado (Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe - COPALC), Tu Huen Nguyen Xuan (Commission pour l'Asie et le Pacifique - CAP), Mohammed Miled (Commission du monde arabe - CMA) et Louise Savoie (Commission pour l'Amérique du nord - CAN). Ils ont parlé de la politique linguistique des pays de leurs commissions, de la position du français dans l'enseignement et dans la société, de leurs expériences et du rôle que les associations des professeurs de français jouent, peuvent jouer ou doivent jouer dans le domaine de l'enseignement et de la politique linguistique. Leurs pays, régimes politiques, cultures, traditions etc. etc. étant bien différents, leurs expériences et leurs futurs devoirs sont bien différents aussi, mais intéressants et inspirateurs pour les autres.

Jacques Lefebvre, président de la Société belge des professeurs de français, a parlé dans sa courte intervention **Brel et Simenon, facilitateurs de la diversité en didactique de la littérature** d'une des possibilités d'approcher la littérature aux jeunes ou au public pas trop intéressé aux belles lettres. Brel et

Simenon se situent à la marge par rapport à la littérature traditionnelle: le premier pour la poésie, le second, pour le roman. De ce fait, ils intéressent, d'après Jacques Lefebvre, plus des publics réticents et ils font découvrir de manière originale ce qui est essentiel dans l'écriture poétique ou romanesque. Il a essayé le procédé didactique sur l'extrait du roman de Georges Simenon *Le Chien jaune* et sur la chanson de Jacques Brel, interprétée sur place par Eddy Barsky, *La chanson des vieux amants*.

Naima Tlili-Meftah, secrétaire générale de l'Association tunisienne pour la pédagogie du français et **Jalila Ben Zineb Zitouni**, inspectrice, chargée de publications dans l'Association tunisienne pour la pédagogie du français, ont présenté, dans leur intervention **Enseigner les oeuvres de création artistique (littéraire et autres)? Comment? Pourquoi? Laquelle?**, aux auditeurs (et spectateurs) leur approche à séduire les élèves à la lecture et à l'art. Pour motiver les élèves, elles ont opté pour deux entrées qui permettent à l'oeuvre littéraire d'être confrontée au cinéma et à la peinture. Elles ont choisi une nouvelle de Guy de Maupassant intitulée *Une partie de campagne*, le film de Jean Renoir qui est son adaptation et l'analyse de certains tableaux impressionnistes comme *La Balançoire* d'Auguste Renoir. Elles ont montré comment ces différentes oeuvres peuvent se compléter, se différencier et s'intégrer, et comment l'exploiter dans la classe.

Heleen Jansen-Steenbergen des Pays-Bas a présenté dans son intervention **Le Film d'Anne Frank en classe de français langue étrangère** ses expériences avec le travail en classe de FLÉ avec le film qui a dû faciliter d'apprendre aux élèves le message de paix d'Anne Frank. Ce qui était peut-être plus intéressant, c'était l'idée de faire travailler les élèves de la classe de FLE et les élèves de l'école partenaire en France sur le même texte traduit en français de la langue nationale respectivement et le même film ce qui aide sûrement à enseigner non seulement la langue, mais aussi l'interculturel, à se faire comprendre et à s'entendre mieux.

Helena Svobodová



AU PAYS DE SCARLET

Adolescente, j'avais lu avec passion le livre de Margaret Mitchell, rêvant de ces grandes plantations avec leurs belles maisons à colonnades, leurs allées de chênes et leurs étés bruyants. J'étais loin alors de m'imaginer que, des années plus tard, le XI^e Congrès Mondial des Professeurs de français me donnerait l'occasion de suivre les traces de Scarlet dans sa Géorgie natale.

Le Congrès, organisé à Atlanta, réunissait des professeurs du monde entier et les « school buses » qui assuraient la navette entre nos chambres, à Emory University, et l'Hôtel Hilton, où se déroulaient toutes les activités, étaient chaque jour illuminés par les robes magnifiques de nos collègues africaines. Le trajet nous faisait découvrir une région très verte dans laquelle les villas présentaient l'architecture caractéristique du sud. Pendant quatre jours nous avons suivi des conférences, participé à des tables rondes, présenté nos interventions, rencontré des collègues intéressés par les mêmes sujets, échangé des adresses, reçu des documents, assisté à des spectacles où la chanson primait, notamment celle du Québec et de Louisiane. L'intérêt des présentations auxquelles j'ai pris part était tel que je reviendrai sur plusieurs d'entre elles dans un prochain article et lors de notre rencontre à Podebrady.



Mais Atlanta ne se limitait pas à l'Hôtel Hilton et à la Peachtree Avenue, une rue m'attirait, qui porte un nom très doux, *Sweet Auburn*. Cette rue concentre une partie de l'histoire de l'émancipation de la population noire d'Atlanta. Aux heures chaudes d'une après-midi de juillet, alors que Julie et moi recherchions autant l'ombre que les traces d'un passé qui a tant marqué la Géorgie, notre attention fut attirée par un grand Noir qui nous demanda si nous avions bien remarqué la petite école où la première maîtresse d'école noire donnait ses cours, le bureau de poste d'où les Noirs pouvaient enfin envoyer des lettres, la première boutique de barbier noir, la première compagnie d'assurance-vie, tout un ensemble de bureaux et de petites boutiques qui devaient faire de Sweet Auburn, au début du 20^{ème} siècle, le cœur économique et commercial de la population noire d'Atlanta et du Sud-est des Etats-Unis. C'est aussi dans une maison de Sweet Auburn, construite en 1895, que devait naître, le 15 janvier 1929, Martin Luther King, l'ami de Gandhi, apôtre de la

non-violence comme lui. Le *Centre Martin Luther King pour un Changement de Société Non-violent* qui a été construit, après son assassinat, près de sa maison natale est grandiose. Des familles entières viennent voir la maison dans laquelle cet homme de paix a vécu, l'église dans laquelle il a prêché, le musée dans lequel sont réunis les documents et les photos qui rappellent les étapes de sa vie publique et familiale. *I have a dream...*

Dans un quartier très différent de Sweet Auburn se dresse une petite maison rouge et blanche à colonnades qui paraît bien eseuulée dans son environnement moderne. Détruite par un incendie, sauvée de la démolition complète et reconstruite grâce à un généreux mécène, elle accueille à présent les visiteurs qui désirent voir où Margaret Mitchell a vécu avec son mari. Quelle n'est pas leur surprise d'être introduits dans l'un des six appartements qui composent la maison et de réaliser que l'un des livres les plus traduits et lus dans le monde a été écrit sur une Remington portable dans l'une des pièces minuscules de cet appartement, entre 1926 et 1929 !

Si Atlanta des années 1860 est au centre du roman, Scarlet se rend aussi à Savannah, le grand port de commerce du sud-est. Pour Maja et moi, en 2004, cinq heures en Greyhound¹⁾ suffisent pour arriver dans une jolie ville portuaire du sud dont nous découvrons le charme dans le calme de la nuit. Assister au lever du jour sur les bords du fleuve Savannah qui a vu tant de bateaux assurer le transport des esclaves et des balles de coton est fascinant. Nous nous promenons dans une petite ville qui a conservé ses petites maisons à balcon, ses petites places verdoyantes, sa River street et sa Market place, une ville portuaire mythique qui se distingue des villes modernes américaines. Mais *autant en emporte le vent*, c'est la fin de notre séjour, et un grand lévrier nous emporte vers notre avion de retour...



Danièle Geffroy Konšacký
Université Hradec Králové

¹⁾ Le *greyhound* est un lévrier, c'est le nom qui a été donné aux cars qui sillonnent l'Amérique.



INSTITUT FRANÇAIS DE PRAGUE
SERVICE DE COOPÉRATION LINGUISTIQUE ET ÉDUCATIVE

CARNET DE NOTES

En matière de formation continue des professeurs de français, l'Ambassade de France à Prague met en place chaque année plusieurs bourses pédagogiques de courte durée. Nous vous présentons le tableau des stages réalisés cet été. Ensuite, 7 fiches différentes vous renseigneront sur les demandes d'appariement et d'échange scolaires en vue d'établir des projets de partenariat international.

Bourses pédagogiques de courte durée

Public : enseignants de français du primaire et du secondaire

Objectifs :

formation continue en FLE et FLS, DELF scolaire, formation des formateurs, multimédia et TICE en classe de langue

Durée : 2 à 4 semaines

Objet :

Echange culturel et linguistique avec un établissement tchèque pour 20 élèves de 3^{ème} européenne (les élèves ayant entre 14 et 16 ans). Il s'agirait de correspondre par lettres ou par e-mails et de se rendre visite mutuellement une semaine dans l'année. La langue de communication entre les élèves serait l'anglais.

Contact : Mme Claude DUPRAT, professeure d'anglais
claudeduprat@wanadoo.fr

Code : APP-63

(Pour plus de renseignements sur ce projet, cf. pages 13-14.)

Centre de formation	Contenu du stage	Dates	Nombre
CIEP de Sèvres et l'Université de Caen-Basse-Normandie	BELC d'été – Formation des formateurs	4 au 30/07	2
CUF de Grenoble	Multimédia et didactique du FLE	5 au 16/07	3
CIEL de Brest	Didactique et pédagogie du FLE	12 au 23/07	3
CIEL de Strasbourg	Langue – Civilisation – Méthodologie et le multimédia dans le cours de langue	12 au 23/07	3
IEFT de Tours	DELF scolaire	19 au 30/07	6
CUF de Grenoble	Formation continue en didactique et pédagogie du FLE et FLS	19 au 30/07	3
CLA de Besançon	Perfectionnement pour professeurs de FLE	2 au 13/08	1

Appariements et échanges scolaires

Dans le cadre de l'ouverture internationale vers les nouveaux pays membres de l'Union européenne, plusieurs établissements scolaires français sont en recherche de partenaire tchèque pour mettre en œuvre un projet ou réaliser un échange scolaire. Nous vous proposons 7 projets suivants :

Code : APP-34

Identification de l'établissement :

Lycée Eugène Livet
16, Rue Dufour - BP 94225
44042 Nantes
(Loire Atlantique)
<http://livet-lycee44.ac-nantes.fr/>

Objet :

Echanges avec des classes d'élèves apprenant le français, l'anglais et l'allemand.

Contact :

Mme Rolande PREZELUS, professeure d'anglais,
rolande.prezelus@wanadoo.fr

Code : APP-35

Identification de l'établissement :

Collège privé Saint-Joseph
10, Rue Mgr Millaux - BP 92147
35221 Châteaubourg
(Ille-et-Vilaine)

Code : APP-64

Identification de l'établissement :

Lycée Claude Lebois
8, Boulevard Alamagny - BP 128
42403 Saint-Chamond
téléphone : 00-33 (0)4-77-22-06-37
fax : 00-33 (0)4-77-29-99-39
e-mail : 0420040r@ac-lyon.fr
toile : <http://www2.ac-lyon.fr/etab/lycees/lyc-42/cle-bois/index.html>

type d'enseignement :

général (littéraire, économique et social, scientifique) et technologique (industriel et tertiaire)

diplômes préparés :

Baccalauréats
Brevets de Technicien Supérieurs
* Productique Mécanique
* Réalisation d'ouvrages chaudronnés

enseignement des langues :

Français, LV1 et 2 : Anglais, Allemand,
LV2 et 3 : Espagnol, Italien, Langues anciennes

nombre d'enseignants : 110

nombre d'élèves : 1 000

âge : 15 – 23 ans

statut : public

localisation :

située en Région Rhône-Alpes, dans le département de la Loire, à 40 km de Lyon et 10 km de Saint-Étienne, la ville de Saint-Chamond est distante de Paris de 450 km (3 h en TGV) et à 300 km de la Méditerranée, sise aux



portes du parc naturel régional du Pilat dans la vallée du Gier, réputée pour ses industries sidérurgiques au siècle dernier, en pleine reconversion actuellement.

Objet : projet COMENIUS

Contact : Chantal THOMAS (chantal_thomas@voila.fr)

Code : APP-65

Identification de l'établissement :

Ecole publique

40330 Nassiet

tél. : 00 33 (0)5 58 89 23 78

Contact : Ange Marie et Yvon DUPOUY,

Yvon.dupouy@wanadoo.fr

Localisation et description du projet :

Nous sommes enseignants dans une école primaire publique dans le Sud-Ouest de la France, dans le département des Landes, à 25 km de Mont de Marsan et 40 km de Pau. Nous sommes coordonnateurs d'un projet scolaire Comenius Action 1 : « **Personnages et animaux mythologiques dans l'Europe du 21^o siècle : enjeux culturels et artistiques** » qui a débuté cette année et qui vient en prolongement d'un travail que nous avons mené sur le carnaval et les mascarades pendant les trois années précédentes.

Sont partenaires :

- une classe primaire de Pantin, en Galice (Espagne) : enfants de 4 à 8 ans
- le regroupement des écoles primaires d'Xhoffsraix à Malmedy (Belgique) : enfants de 3 à 12 ans

Vont s'intégrer à partir de l'année prochaine :

- deux écoles de Val d'Aoste (Italie) : enfants de 8 à 12 ans
- le lycée de Fumel (France) : Enfants de 15 à 18 ans
- une école primaire à Dumesti (Roumanie)

Résumé du projet :

Au travers des contes, des légendes, des albums, des romans, des récits, des témoignages, des peintures, des œuvres d'art, ... autour des personnages et animaux mythologiques de nos pays, nous envisageons de comprendre leur héritage et leur impact dans la culture actuelle des jeunes européens.

Par la production de livres, d'albums, de BD, de pièces de théâtre, de cédéroms, de site Internet, d'expositions, ... nous voudrions comparer toutes ces pratiques païennes afin de faire ressortir notre appartenance à la communauté indo-européenne.

Dans tout notre travail, il sera indispensable de mettre en évidence que les exclus des contes (sorcières, ours, bohémiens, forgerons, bûcherons, bergers,...) se retrouvent aujourd'hui dans tous les personnages qui semblent différent de part leur religion ou leur pays d'origine.

En sensibilisant dès leur plus jeune âge, les enfants à d'autres cultures, nous espérons qu'ils passeront le cap de leur peur de « l'étranger » si forte dans notre pays actuellement.

Langue du projet : français

Nous serions heureux que des écoles d'autres pays se joignent à notre projet.

Code : APP-66

Identification de l'établissement :

Lycée François-Jean Armorin

35, Avenue Henri-Grand

26400 Crest

(Drôme)

toile : <http://fjarmorin.chez.tiscali.fr/index.html>

Contact :

Geneviève DUCHAMP, Provisseur-adjointe,
genevieve-franc.duchamp@ac-grenoble.fr

Mme BARRUEL, professeure d'italien, responsable du projet

Objet :

Réaliser un échange scolaire durant l'année scolaire 2004-2005 avec un classe de seconde (une trentaine d'élèves de 15-16 ans) étudiant l'anglais, l'allemand et l'italien.

Code : APP-67

Identification de l'établissement :

Lycée général Jean de Lattre de Tassigny

165, Rue Hubert-Cailler - BP 821

850221 La-Roche-sur-Yon

(Vendée)

e-mail : ce.0851401l@ac.nantes.fr

toile : <http://de-lattre-lycee85.ac-nantes.fr/>

tél. : 02 51 62 63 00

fax : 02 51 47 91 05

Contact : Françoise Saunier, professeur d'histoire-géographie et documentaliste saunier.francoise@wanadoo.fr

Objet : projet Comenius avec la République tchèque

Nous recherchons un lycée pour un **échange pédagogique d'élèves de 16-17 ans**. Nous préparons un voyage en République tchèque pour le printemps 2005 avec une classe de première (les élèves de 16-17 ans). Nous envisageons parallèlement organiser un partenariat avec des lycées des pays membres de l'Union européenne dans le cadre du programme Comenius 1 pour déposer un dossier avant le 1^{er} mars 2005.

Nous souhaitons entrer en contact avec un **lycée de la région de Prague et ses environs** pour monter un **projet axé sur la culture européenne**. Le voyage permettrait une première approche et il a pour objet, dans le cadre du programme d'histoire-géographie, une **réflexion sur l'Europe et son élargissement ainsi que la période 1939-1945**. Ce voyage est préparé par des professeurs d'histoire-géographie et documentaliste. Nous serions heureux de votre aide pour rechercher un établissement scolaire qui serait intéressé par cette démarche.

Nous nous permettons de vous solliciter à organiser notre séjour à Prague dans cet esprit de rencontre et connaissance mutuelle. Nous avons besoin d'un hébergement, de rencontre avec des responsables au sujet de l'Europe. Nous vous serions très reconnaissants de nous adresser une réponse et de nous communiquer des noms de lycées pouvant être intéressés par notre proposition.

Si vous-mêmes vous êtes en recherche d'un collège et/ou d'un lycée français en vue d'un appariement scolaire ou d'un échange d'élèves, notre service pourra vous aider dans la recherche d'établissements intéressés.

Dans le prochain numéro du Bulletin SUF, nous vous apporterons les informations sur les thèmes suivants : opération « Allons en France 2004 : Lille, Capitale européenne de la Culture », subventions aux voyages scolaires et séjour linguistique en famille pour les lauréats issus de la finale de l'olympiade en conversation française.

Jiří Votava

Chargé de mission

Courriel : jiri.votava@ifp.cz





**RECHERCHE DE PARTENAIRE
POUR UN PROJET INTERNATIONAL**

FICHE A COMPLETER SUR ORDINATEUR
A TRANSMETTRE UNIQUEMENT PAR COURRIER ELECTRONIQUE
daric@ac-rouen.fr

Délégation académique
aux relations internationales
et à la coopération

ÉTABLISSEMENT FRANÇAIS

Nom de l'établissement français **COLLEGE « JEAN MOULIN »**

Adresse **Rue du 3^{ème} Bataillon de Marche de Normandie B.P. 413**

Ville **LES ANDELYS**

Département : Seine-Maritime XX Eure 27700

Région : Haute Normandie

☎ : 00 33 (0)2 32.54.24.00 Fax : 00 33 (0)2 32.54.61.13.....

E-mail **0271320n@ac-rouen.fr**

Niveaux d'enseignement de l'établissement **6^{ème}/5^{ème}/4^{ème}/3^{ème}**

Âges des élèves de l'établissement de 11 ans à 16 ans

Nombre total d'élèves dans l'établissement **450 environ**

Description de l'environnement socio-culturel et géographique

Collège en ZEP (Zone d'Education Prioritaire) : 450 élèves. Cadre agréable (arbres).
Les Andelys, petite ville de 10 000 habitants, à la frontière de la Normandie, en bord de Seine. Le cadre est superbe et le site du château Gaillard, château de Richard Cœur de Lion est classé grand site national.



RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET DE PARTENARIAT ENVISAGÉ**Classes intéressées par le projet :**Niveaux d'enseignement **troisième**Ages des élèves concernés par le projet **15 ans**Nombre total d'élèves concernés par le projet **environ 50 élèves (2 classes)****Professeurs responsables du projet :**Nom **Madame DORVAL Nathalie**..... Discipline **Histoire-Géographie**.....

Nom Discipline

Nom Discipline

Correspondants étrangers souhaités**Etablissement scolaire en République Tchèque, niveau collège
(entre 11 et 16 ans)****Descriptif du projet :**

Bien que le projet soit à négocier avec les partenaires, donner des informations précises qui permettront aux partenaires étrangers potentiels de vous comprendre et d'avoir envie de vous contacter (si nécessaire, utiliser la langue du partenaire ou la langue de communication souhaitée pour le projet).

Objectifs / organisation envisagée En 2004-2005, nous travaillerons sur la citoyenneté européenne et le devoir de mémoire. Avec le dernier élargissement de l'UE, nous aimerions faire découvrir l'Europe de l'Est à nos élèves.

Pour cela, les élèves pourraient prendre régulièrement contact sur internet. Ils auraient ainsi l'occasion de comparer leurs vies quotidiennes, leurs loisirs, les cultures de nos deux pays,... il serait aussi intéressant de travailler sur la façon dont ils ont vécu l'élargissement et sur leurs représentations de l'UE.

Fin mars 2005, nous irons à Prague avant de nous rendre à Auschwitz. Ce voyage nous permettrait de nous rencontrer.

Bien sûr, vous êtes aussi les bienvenus !

A préciser : Madame DORVAL a participé à l'Université d'été de la Fondation pour la mémoire de la Shoah qui nous soutient dans ce projet.

Vu et approuvé par le Chef d'établissement (indiquer nom et grade)

**Jacqueline RATIEUVILLE – Principale du Collège « Jean Moulin »
Collège de 3^{ème} catégorie – Principale : 1^{ère} catégorie**

Approuvé à l'unanimité par le Conseil d'Administration du 01 / 06 / 2004 (facultatif)

Fait à : ux Andelys

Le ___ / ___ / 2004

Jacqueline RATIEUVILLE,
Principale



ECOLE DOCTORALE NO. 8

Le 8^{ème} séminaire international d'études doctorales a eu lieu du 5 au 7 février à Prešov étant organisé par le Département de philologie romane et classique de la Faculté des Lettres de l'Université de Prešov et par l'Ambassade de France en Slovaquie.

Le thème du séminaire - « *Modernité/s* » - a suscité de nombreuses questions et ouvert des débats se déroulant en quatre ateliers, sous angles différents, que ce soit celui de linguistique/traductologie, de didactique ou de littérature.

Venant déjà traditionnellement des quatre pays - Hongrie, Pologne, République tchèque et Slovaquie - les participants (au nombre total de 67) ont discuté les maintes approches envers la modernité / les modernités. Toutes les communications ont contribué ainsi à cette analyse difficile, globale d'une part, détaillée d'autre part.

Les conférences, notamment celles de Miroslav Marcelli de l'Université Komenský (*Qu'est-ce qu'un moderne?*), de Jacques Wagner de l'Université de Clermont-Ferrand (*De la modernité au XVIII^e siècle*) ou d'Artyom Danielyan de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

(*Apprentissage d'une langue étrangère: réflexions autour des concepts d'acquisition/apprentissage*), ont apporté de nouvelles perspectives aux visions de la modernité.

Parmi les communications des Tchèques (17 doctorants et enseignants) citons au moins: *Utopie à l'époque postmoderne* (E. Beránková, Université Charles), *Particularités lexicales du français guadeloupéen* (J. Kadlec, Université Palacký), *Boris Vian et la modernité* (K. Kunešová, Université Hradec Králové), *Modernité dans la pédagogie du texte littéraire* (H. Kyloušková, Université Masaryk), *Modernité linguistique dans l'oeuvre de Guy de Maupassant* (Z. Schejbalová, Université Masaryk), *La problématique du FOS dans l'enseignement supérieur tchèque* (Helena Strejcová, Université de Bohême de l'Ouest), *Le lexique « en phase avec l'air du temps » Stratégies?* (J. Uvířová, Université Palacký).

Il faut noter avant tout que le séminaire en tant que forum universitaire international démontre que non seulement le thème de la modernité dépasse les frontières.

Květa Kunešová,
Université Hradec Králové

GABRIELLE COSSON: L'ALMANACH DES DICTONS MÉTÉOROLOGIQUES.

Larousse, 2003, 191 pages, 19.90 €.

Les ouvrages de parémiologie restent depuis longtemps un centre d'intérêt chez les chercheurs français, qui continuent à publier des dictionnaires de proverbes, dictons et expressions proverbiales (par ex. Durnon, Maloux, Montreynaud, Pierron, Suzoni). Il s'agit de formes courtes et concises, souvent rymées, exprimant la sagesse et l'expérience du peuple transmises de génération en génération. Tandis que le proverbe, avec son contenu métaphorique, apparaît pour la première fois dans les textes français au XII^e siècle, le dicton est d'un usage plus récent, datant du XVI^e siècle.

Pendant de nombreuses années, Gabrielle Cosson a mené avec passion une étude sur les témoignages et observations météorologiques paysannes offrant une riche variété de dictons des régions de France, « de l'océane Aquitaine aux vignobles alsaciens, de la lumineuse Provence aux vergers normands, du généreux Languedoc aux plaines picardes, de l'opulente Bourgogne aux landes bretonnes » Les dictons cités expriment des phénomènes météorologiques en rapport étroit avec la nature, donnent des conseils pour l'agriculture, invoquent les fêtes religieuses, dont certaines sont encore aujourd'hui liées à la vie actuelle, par exemple à Pâques on offre des oeufs et le jour de la Saint Valentin des fleurs sans se souvenir du sens originel.

L'ouvrage de Cosson est divisé en douze mois de l'année commençant par janvier, février... et finissant par décembre, au rythme du calendrier grégorien institué par le pape Grégoire XIII en 1582. Chaque mois est introduit par l'étymologie et l'histoire de son nom, par ex. janvier doit son nom à Janus, roi légendaire du Latium, mars au dieu de la Guerre, juillet à Jules César, août à l'empereur Auguste ; septembre, octobre, novembre et décembre ont conservé la mémoire des chiffres romains (du latin : septem, octo, novem, decem), car Romulus a fait commencer l'année par le mois de mars, mais Jules César a ramené l'origine du calendrier au 1^e janvier. Tous les jours cités portent le nom de leur patron, leurs fêtes

et leurs dictons. Citons quelques exemples en essayant de les accompagner par des correspondants tchèques.

Le 1^{er} janvier (p. 10): *Au jour de l'an, les jours croissent d'un vol de faisant.* Cf. *Na Nový rok o slepičí krok.*

Le 6 janvier (p. 11): *A la fête des Rois, le jour croît d'un pas de rois.* Cf. *Na Tři krále o skok dále.*

Le 17 mars (p. 54): *Sème tes pois à la Saint Patrick, tu en auras à ton caprice.*

Le 25 avril (p. 71): *S'il tombe de l'eau à la Saint Marc, il n'est ni fri ni fra* (aucun fruit d'aucune sorte). Cf. *Na svatého Marka zasad' obarka.*

Le 8 juin (p. 92-93): *S'il pleut à la Saint Médard, il pleut quarante jours plus tard.* (p. 93) *Saint-Médard, grand pissard, fait boire le pauvre comme le richard.* Cf. *Medardova kápe čtyřicet dní kape.*

Le 26 juillet (p. 115): *S'il pleut à la Sainte Anne, il pleut un mois et une semaine* (semaine). Cf. *Svatá Anna chladna zřána.*

Le 28 octobre (p. 156): *Quand Simon et Jude sont arrivés, souvent ils portent la neige à leurs souliers.* Cf. *Na svatého Simoně přikluše k nám zima tíše.*

Le 25 novembre (p. 169): *Sainte Catherine amène la vouétime* (ouatine). *Na svatou Kateřinu schováme se pod peřinu.*

Le 13 décembre (p. 178): *Les jours croissent pour Sainte Luce d'un pied de puce.* Cf. *Lucie noci upije.*

Le 25 décembre (p. 184): *Qui prend le soleil à Noël, souvent à Pâques se gèle.* Cf. *Zelené (Ěrné) vánoc, bílé velikonoce.*

Les dictons font partie de notre riche patrimoine culturel, étant un témoignage de notre passé, auquel nous pourrions revenir grâce à cet ouvrage tout à la fois frais, amusant et instructif, avec de splendides illustrations en couleur. Nous recommandons cet ouvrage sympathique à tous les amateurs de français et de météorologie.

PhDr. Zuzana Wotkeová, CSc.



ÉLIANE CLOOSE : LE FRANÇAIS DU MONDE DU TRAVAIL. Presses Universitaires de Grenoble, 2004, 173 pages, 20.00 €.

Éliane Cloose, enseignante de FLE à l'université de Tokyo et à l'Institut franco-japonais, assure des cours du français des affaires, du français juridique et de secrétariat, et prépare des examens du DFAI à distance en profitant de son expérience en qualité de responsable de communication en entreprise dans le secteur bancaire et celui de publicité à Paris.

Son livre est structuré en dix unités (les différents types de sociétés en France ; le marché boursier, l'Europe et l'euro ; impôts et taxes ; la vie dans l'entreprise ; banques et postes ; marketing et publicité ; les assurances ; import, export, transport ; un peu d'économie générale ; quelques notions d'informatique), suivies d'une série d'activités d'auto-évaluation sous la forme de questionnaires à choix multiples. Chaque chapitre commence par un article intéressant, clair et concis avec de belles images et des schémas en couleur et se termine par le questionnaire « *Avez-vous compris ?* » se référant au texte précédent. Citons quelques exemples, page 50: *Vous achetez une voiture neuve pour votre usage personnel. Vous devez payer : a) la vignette, b) la TVA, c) la taxe sur les automobiles, d) la taxe de consommation.* A la page 163 se trouve la bonne réponse : *b) la TVA (plus de vignette depuis 2000).* Un autre

exemple à la page 142 : *Pour fonctionner votre portable a besoin de : a) batteries, b) courant, c) recharges, d) piles.* A la page 170, l'étudiant trouve la bonne réponse *a) batteries*, avec l'explication jointe : *les piles équipent les radios ou les lampes de poche ; elles ne se rechargent pas, on les jette après usage.* Dans le 4^e chapitre « *La vie dans l'entreprise* », dont le sujet est l'un des plus actuels de nos jours, le lecteur apprend la terminologie concernant l'offre d'emploi, l'entretien d'embauche, le contrat de travail, le salaire, les congés, comment rédiger son curriculum vitae (C.V.), des lettres d'affaires, etc.

L'ouvrage cité s'adresse surtout aux étudiants préparant les examens de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, mais aussi aux enseignants de FLE et aux professionnels en activité désireux de s'initier aux secteurs d'économie générale, d'économie d'entreprise dans le monde socio-économique national et européen. C'est un outil utile et performant en entreprise que nous recommandons vivement au public ci-dessus mentionné.

PhDr. Zuzana Wotkeová, CSc.

MICHELINE SOMMANT : DICTIONNAIRE DES LOCUTIONS ET DES EXPRESSIONS. Pocket, Paris 2003, 396 pages, 8.60 €.

Une bonne connaissance des locutions et des expressions aide le lecteur à enrichir son vocabulaire courant dans sa langue. Ces tournures « idiomatiques » originales expriment le registre familier, argotique, courant, soutenu ou littéraire. Les locutions et les expressions anciennes se trouvent surtout dans les textes littéraires et les chansons, les locutions et les expressions modernes dans la littérature actuelle et dans la presse.

Micheline Sommant, linguiste et lexicologue, a classé environ 5000 entrées dans les 35 unités à thèmes majeurs de renvois en se servant d'expressions, locutions, proverbes et exclamations suivis d'exemples types, de définitions précises, de registres de langue et de remarques d'emploi. Sur la liste des thèmes figure par exemple l'alimentation, les animaux, les couleurs, les fleurs, la musique, les matériaux, les temps, les textiles / vêtements, les transports. A l'intérieur du thème il y a un classement par ordre alphabétique des mots clés. Citons quelques exemples pour présenter le livre au lecteur.

BOIRE p. 19

Boire comme un trou (fam.) > boire énormément (en parlant surtout de boissons alcoolisées), cf. *pije jako duba*. **Boire à la santé de quelqu'un** *Je bois à la santé de la jeune Noémie qui vient de naître!* > boire en l'honneur de quelqu'un = On dit aussi : *je lève mon verre, je porte un toast à* Proverbe : **Il boirait la mer et ses poissons.** > Il a une soif immense que rien ne peut étancher. Cf. *Má žízeň jak trám.*

CINQ p. 138-139

Cinq à sept (fam.) *Viens prendre une tasse de thé de cinq à sept.* > réunion de l'après-midi entre 17 heures et 19 heures.

Cinq colonnes à la une *Il titrait la mort du président sur cinq colonnes à la une.* > se dit d'un gros titre qui, à la une d'un journal, occupe la place la plus importante. **Les cinq lettres** *Je vous dis les cinq lettres avant l'examen, cela vous portera bonheur.* > correspond au mot *merde* qui contient cinq lettres.

MAIN(S) p. 230-237

A pleines mains *Il prenait le raisin à pleines mains et l'entassait dans les cageots.* > Avec abondance entre les mains. **A portée de (la) main** *Je me sers beaucoup de mon dictionnaire et je l'ai toujours à portée de main.* > tout près, pour pouvoir le prendre et l'utiliser facilement. **Clé en main** *Ma nouvelle voiture m'a été livrée cet après-midi clés en main.* > tout à fait prêt à servir. Cf. *Stavět na klíč*. **Avoir un poil dans la main** (fam.) *Je ne compte pas sur cette personne pour nous aider, elle a un poil dans la main.* > être paresseux. **Se laisser manger dans la main** *C'est une femme douce qui se laisse manger dans la main.* > avoir une attitude conciliante. Cf. *Zobat z ruky*. **La main me démange.** > avoir envie de taper. Cf. *Svrbi mě ruka.*

BLANC p. 279-282

Arme blanche *Le crime a été effectué avec une arme blanche.* > arme tranchante comme le couteau, le poignard. **Merle blanc** *Il avait cherché longtemps le véritable ami auquel il pourrait confier ses secrets et avait fini par trouver le merle blanc.* > objet rare et exceptionnel. Cf. *Bílá vrána*. **Blanc comme un cachet d'aspirine, un linge, un lavabo, neige.** > d'une blancheur remarquable (en parlant de personne). Cf. *Bílý jak sníh, stěna, ředitel vápenky.*

Le choix des thèmes développés dépend naturellement de la décision de l'auteur même. Dans le chapitre **Les alimentations** il nous manque par exemple le mot clés **SEL** qui est très important et précieux non seulement dans le domaine culinaire, cf. *sůl nad zlato*. Mais le nombre total des articles traités est très exhaustif, constituant une base solide et indispensable aux étudiants de FLE ainsi qu'à ceux qui souhaitent enrichir des exposés oraux, des discours et des textes écrits.

PhDr. Zuzana Wotkeová, CSc.,
Stavební fakulta VUT Brno



STAGE DE PRÉ-RENTRÉE DE FORMATION CONTINUE À LIBEREC

Le département de français de Liberec a organisé un stage de formation continue du 30 août au 1^{er} septembre 2004 à l'intention des enseignants du secondaire de français et avec l'aimable participation de l'Alliance française de Liberec qui mit à disposition ses locaux.

Contrairement aux autres actions qui se tiennent le long de l'année scolaire, le public visé lors de ce stage dépassait largement les frontières de la région. De fait les stagiaires sont bien sûr venus en majorité de Liberec ou de Jablonec nad Nisou mais également de Trutnov et même de Lubjana en Slovénie (stagiaire Comenius en poste à Trutnov).

En tout une douzaine de stagiaires ont participé aux différents séminaires et ont mis en commun leurs expériences sur

des thèmes variés. Dans un premier temps Madame Yasmine Daas de L'I.F.P. exposa richement les différentes manières d'aborder l'Europe en classe et comment mettre en place le DELF scolaire dans les écoles. Puis G. Demma anima un atelier d'écriture avant d'esquisser quelques pistes de didactisation des vidéo-clips. Enfin Madame Marie Fenclová de la faculté de pédagogie de Prague a décrit dans une vaste et brillante synthèse les différentes méthodes de correction phonétique.

En remerciant tous les participants et en leur donnant rendez-vous à l'année prochaine, souhaitons que le mont Ještíd aura été propice aux méditations pédagogiques.

Jerôme Boyon

LA PRESSE FÉMININE ET LA PRAGMATIQUE

I. Introduction

A l'occasion de son 85^e anniversaire, le professeur Jan Šabršula, en parlant de ses intérêts linguistiques, a dit qu'il aimait analyser des textes « à la marge », « à la limite » de la langue soutenue étant persuadé que c'était dans ce type de textes que l'on peut trouver des marques de changements évolutifs. Il a cité p. ex. des formations pré-morphologiques.

Nous pensons que la presse destinée aux femmes comme lectrices peut être aussi intéressante. Et cela au point de vue du choix de sujets et aussi de l'emploi des moyens d'expression conditionné soit par la volonté de vendre bien les produits - les magazines, soit par la volonté de « former » le public visé.

Les dernières décennies, la linguistique appliquée s'intéresse à la problématique de la langue au point de vue pragmatique. L'approche pragmatique signifie que les linguistes étudient l'emploi de moyens langagiers en fonction d'effets voulus, prévus ou désirés par les auteurs des textes.

En analysant la presse française nous nous sommes concentrés à deux types de magazines hebdomadaires féminins: Ici Paris et France Dimanche. Il faut expliquer l'adjectif « féminin ». Il ne s'agit pas de magazines publiés par le mouvement féministe mais des magazines destinés aux femmes. Les auteurs d'articles sont tant des femmes que des hommes.

Pourquoi sont-ils appelés « féminins »?

Tout d'abord parce qu'ils sont orientés au public spécifique volontairement choisi et en même temps assez restreint en ce qui concerne les intérêts supposés – femmes.

Les deux magazines sont publiés par le même groupe: Hachette-Filipacchi Médias dont Hachette Filipacchi Associés est la filiale, donc, au point de vue d'organisation ils ont le même président-directeur, le président d'honneur est le même, la même personne est chargée de ventes des deux titres, la forme juridique des deux magazines est la même: une société en nom collectif, le montant du capital est le même, le siège social est aussi le même, le nombre de pages est le même (51). Mais le personnel de la rédaction (sauf la personne chargée des ventes) est différent.

Et quelle est la répartition des rubriques? Il n'y a pas de différences significatives: la vie de personnes célèbres connues de

la télévision, des films, puis la problématique de la santé, de la beauté, la cuisine et les recettes, les jeux, l'horoscope, de différentes curiosités, réponses aux questions de lectrices, la psychologie.

II. La langue et ses moyens utilisés par les auteurs des articles

Comme les deux magazines continuent à être vendus (bien que la quantité d'exemplaires vendue ne soit pas publiée), il est intéressant de les comparer et de se poser la question : en quoi différent-ils? Le public visé est en effet apparemment le même: femmes.

Il en résulte que la différence consiste dans la « dosification » d'informations, de détails, partiellement dans le choix de célébrités, le type de jeux, et aussi et surtout dans la langue utilisée.

1. L'opposition le français soutenu – populaire dans les moyens grammaticaux

a) emploi du passé simple

Il est bien intéressant de constater que l'un des magazines comparés, Ici Paris, emploie beaucoup plus souvent le passé simple, la forme dont les grammairiens avaient « auguré » la disparition.

Exemples:

Pour un temps, elle ne fut plus que cela, et elle en fit l'aveu: « Je travaille beaucoup et je sors peu. » (Ici Paris, p. 4)

Conformément aux « règles stylistiques », le passé simple est utilisé dans les parties du textes décrivant l'action du passé « lointain »:

« Comme un symbole, le but d'Esther dans la série était, de trouver le Zodiaque ... Claire découvrit le sien par hasard lors d'un dîner chez un ami. Quand elle le vit, elle sut certainement que c'était lui. Elle le reconnut sans doute à ce plaisir qu'elle ressentait lorsqu'il lui parlait, à cette tempête qui souffla dans son coeur au moment où pour la première fois, elle le quitta et où, déjà, elle ne souhaita plus qu'une chose: le retrouver. Julien venait d'entrer dans sa vie » (Ici Paris, p. 5)

On trouve même l'imparfait du subjonctif:

« Et parce que des millions de téléspectateurs lui donnaient de l'amour, elle dût soudain ressentir le vide » (Ici Paris, p. 4)



b) emploi du pronom EN

Exemple:

Mais pourquoi, alors, cette terrible séparation? Eh bien, parce que son beau Bachelor en aime déjà une autre. » (France Dimanche, p. 7)

c) emploi du pronom relatif lequel

Souvent, on affirme aussi que ce pronom est déjà passé à l'oubli. Mais quand même, il est utilisé, bien sûr pour provoquer de spéciaux effets:

« En réalité, le cauchemar continue, puisque le procureur de Nice dispose de trois mois pour prendre des réquisitions. Lequel procureur, Eric de Montgolfier, a averti, dans les colonnes du journal belge, L'Illustré: Nous ne sommes pas près du non-lieu que beaucoup annoncent prématurément. » (France Dimanche, p. 6)

d) emploi de l'imparfait

Les auteurs des articles publiés par France Dimanche préfèrent apparemment l'imparfait. Cela peut être influencé par le public visé supposé aimer lire la description d'histoires. Dans les articles nous avons trouvé pas mal de cas de citations d'autres revues ou magazines destinés plutôt aux femmes (Gala, Figaro TV, Télé Loisirs). Il est bien intéressant que dans les numéros comparés nous n'avons pas trouvé de citation du magazine « concurrent », Ici Paris.

Exemples:

« Une vie marquée, ces derniers temps hélas, par de bien tragiques événements.... C'est d'abord la mort brutale de son père, la personne qu'elle aimait le plus au monde, qui, il y a un an, la touchait en plein coeur, Hélas, à peine un mois après le drame, le destin, cruel, la frappait à nouveau. Un soir d'orage, la jeune femme, au volant de sa voiture, était victime d'un très grave accident ». (France Dimanche, p. 49)

« Samedi, quelques minutes après son futur mari, Laurence pénétrait dans l'enceinte du parc de l'église, à bord d'une vieille et somptueuse Bentley. Seule sur la banquette arrière, elle essuyait déjà une larme, pas la première. » (FD, p. 11)

2. L'opposition langue soutenu - populaire dans le lexique

a) néologismes

Ce sont en général les expressions qui servent à désigner de nouveaux objets soit concrets, soit abstraits, par exemple le tong (chaussure constituée d'une semelle et de deux brides dont une partie passe entre les orteils (en tchèque « vietnamky »), lingette (serviettes servant aux soins de beauté: démaquillantes visage et yeux, solaires, autobronzantes, déodorantes nettoyantes rafraîchissantes, post-épilatoires), surmédialiser, urgentiste (au lieu de médecin urgentistes), dojo (salle d'entraînement et de compétition pour les arts martiaux), la télé-réalité comme la traduction littéraire de reality-show.

b) expressions figurées

On peut trouver aussi pas mal d'expressions formées ad hoc qui ne figurent pas dans les dictionnaires mais dont le sens est très claire, par exemple: avoir du yaourt à la place du cerveau, baroudeuses de l'esthétique (dérivé de l'argot militaire « combat perdu d'avance mais soutenu pour l'honneur, amour-propre »), la nouvelle est tombée comme un couperet (jako blesk z eistého nebe). Ou d'autres qui sont fréquentes comme p.ex.: cuisiner qqn (interroger avec persistance pour obtenir des aveux), clouer le bec, se battre comme des chiffonniers, se casser la figure.

c) proverbes

Il est bien intéressant que dans les deux numéros comparés nous n'avons pas trouvé de proverbes ou dictons, sauf un « à l'envers »: un bonheur ne vient jamais seul au lieu de: un

malheur ne vient jamais seul.

Des expressions figées sont souvent un peu changées: côté pile ou côté « fesses » au lieu de côté pile ou côté face.

d) mots étrangers

Il est facile à prévoir que ce sont surtout les mots venus de l'anglais qui prédominent:

le goal de Marseille (au lieu de « gardien de but »), en prime-time (au lieu de l'expression recommandée « heure de grande écoute »), le frech lover, un talk-show, son sweat, le job, les temps surbookés, se shooter à l'homéopathie (se droguer, utiliser), les people de cinéma, magnifique love story.

Mais quand même, nous avons trouvé une seule expression utilisée par les deux magazines pour décrire la même personne: un/son bel hidalgo emprunté à l'espagnol parce que décrivant un jeune homme hispanophone, mexicain. Donc, dans l'article le concernant il y a pas mal d'expressions espagnoles: une fiesta, sa sieste estivale.

e) mots raccourcis

le transat – transatlantique, le psychologue – le psy, la psychologie – la psy, le gynécologue – le gynéco, déos – déodorants.

3. La richesse lexicale

a) emplois des synonymes

Cette question est très intéressante, car en comparant le deux numéros des magazines cités, nous avons pu constater que Ici Paris se sert beaucoup plus de synonymes que France Dimanche. Il y des articles concernant la vie privée et familiale des personnes célèbres, donc on peut supposer l'existence d'un vocabulaire plus riche surtout si on écrit des enfants. C'est Ici Paris qui a prouvé une plus grande richesse lexicale et synonymique. Le Dictionnaire Hachette électronique nous offre ces synonymes: « 1. des enfants qui jouent: bambin (fam.), drôle (vx.), gamin (fam.), lardon (fam.), loupiot (fam.), marmot (fam.), minot (fam.), môme (fam.), morveux (fam. et péj.), moutard (fam.); 2. un couple resté sans (descendants, héritier, progéniture, rejeton); 3. fig. et lit. – fruit, produit ». Dans les articles du magazine cité ci-dessus on a trouvé: la progéniture, le gamin, le petit, la fille, le fils, le rejeton.

Aussi le choix de synonymes aide-t-il à nuancer les magazines au point de vue de la langue. Un autre exemple, cette fois-ci les auteurs ont pu choisir parmi trois expressions: advenir – se passer – arriver. L'auteur a utilisé dans le texte le verbe advenir comme un moyen plus soutenu, mieux correspondant au niveau de langue choisi.

b) emplois d'antonymes

Par contre, l'emploi d'antonymes est presque inexistant. Les antonymes sont plutôt utilisés sous forme de phrases ou leurs parties, comme le principe stylistique de la construction d'un alinéa.

Exemple: « Bannissez les matières synthétiques (Nylon, polyester ...) qui empêchent la sueur de s'évaporer. Évitez aussi les tissus épais comme le jean, et les vêtements près du corps. Préférez des modèles amples, en matières naturelles, comme le coton, le lin ou la soie, qui laissent la peau respirer. Enfin, écartez les couleurs sombres qui ont tendance à emmagasiner la chaleur. Optez plutôt pour des teintes claires et pastels. » (France Dimanche, p. 33)

« Le rôle des déos est de parfumer, de masquer les odeurs ». (France Dimanche, p.32)

4. Les procédés stylistiques

Pour rendre l'effet du texte plus important, plus marqué, les auteurs se servent souvent des tournures et procédés stylistiques, ils utilisent par exemple la répétition de certaines



expressions, de la structure des phrases.

Par exemple:

« Dans les bars du Marais, à Paris, on les a vus rire et parler pendant de longs moments, avec dans les yeux cette lumière qui n'appartient qu'à ceux qui s'aiment. On les a vus loin de tout en loin des autres, dans leur bulle, s'embrasser comme deux jeunes tourtereaux qui se moquent du monde et le croquent en riant. On les verra encore puisqu'ils ne se quittent plus, puisqu'ils ne le peuvent plus » (Ici Paris, p.5).

On trouverait d'autres exemples de ce procédé si efficace pour faire garder en mémoire de différentes informations.

5. Les allusions culturelles, littéraires

a) culture et civilisation françaises

Les auteurs utilisent souvent l'implicite pour offrir des informations, par exemple:

« Formidablement heureuse comme jamais elle ne semble l'avoir été, Laurence a pris à témoin la République au moment s'enchaîner à son Roméo. » (Ici Paris, p. 16).

L'information explicite serait: Laurence s'est mariée à la mairie, donc à ce moment il n'y avait que le mariage civil, pas de mariage à l'église.

Ou un autre exemple avec l'allusion au conte de fées typique français : « adieu veaux, vaches, émissions » qui fait penser à Perette et son pot au lait: « adieu veaux, vaches, cochons... » (France Dimanche, p. 5).

Et encore: « dessine-moi une victoire » (FD, p.38) en imitant Saint-Exupéry « dessine-mois une fleur, planète ».

b) culture et civilisation italienne

Exemple: « ... et les quatre enfants de Serge (Reggiani, SJ) avaient en effet convié le monde du spectacle à se réunir pour dire un dernier adieu à Serge autour de son cercueil ouvert, comme dans les familles italiennes. » (IP, p.11)

c) culture grecque et romaine

Les allusions de ce type sont beaucoup plus fréquentes. Citons-en:

« Eros l'a frappée au coeur lorsqu'elle a vu le beau Mikaël. » (IP, p. 16)

« S'il y en a une que Poséidon attend de pied ferme ... » (IP, 18), « un ballet aquatique du feu de Zeus » (IP, p.18),

III. Le résumé

La comparaison de deux numéros de deux magazines publiés par le même groupe éditeur nous a fait voir les différences au niveau de langue, comment leur choix peut être utilisé à des fins liés au marketing et à l'économie. Après cette première comparaison il nous paraît que la langue de Ici Paris est plus variée – les auteurs se servent beaucoup plus souvent de synonymes, d'expressions métaphoriques, d'allusions culturelles et ce qui est surprenant, ils n'hésitent pas à « mêler » les expressions plutôt soutenues ou neutres avec pas mal d'expressions familières. Il faut dire, que dans le numéro analysé, nous n'avons pas trouvé d'expressions vulgaires ou péjoratives.

Comme la publication des magazines pour femmes est répandue dans tous les pays, il serait intéressant comparer la situation avec d'autres magazines ou revues publiés dans d'autres langues. Car le choix de sujets ne diffère pas tellement.

En plus, avec la globalisation (ou avec « européisation » à l'intérieur de l'Union européenne) les programmes émis par les télévisions européennes sont les mêmes: Voulez-vous être millionnaire?, Star Academy (SuperStar), Maillon faible (Nejslabší, máte padáka) ou d'autres sont en train d'être préparés: Les millionnaires et d'autres. Ou les films et les séries

télévisées: Siska, Navarro, Julie Lescaut, etc. avec leurs héros respectifs.

Donc, les sujets dont on va écrire, qu'on va discuter seront les mêmes: le caractère des participants et des personnages qu'ils représentent, leurs intérêts, leur vie, etc. Le vocabulaire risque d'être pareil. Bien sûr, on va utiliser le vocabulaire des langues respectives. Rappelons p.ex. du Maillon faible: la Cruella au coeur tendre, le « correct glacial », la « méchante de service », etc.

En plus, les logos-sonneries pour les mobiles commencent à être uniformes. Comparez: l'annexe de Blesk du 7 au 13 août 2004 nous offre entre autres: Dragostea din et Ici Paris du 3 au 9 août 2004 nous offre entre autres: Dragostea Din Tei Mix de même que les suivantes: Naughty girl, I don't Wanna Know, Amazinig, Burn. L'offre est « altérée » par quelques mélodies « locales », c'est-à-dire soit tchèques ou françaises respectivement. Et en ce qui concerne des logos-couleurs? Même ici, on trouve des motifs qui se ressemblent si ne sont pas identiques comme des animaux (chiens, oursins), voitures, paysages ...

C'est pourquoi nous pensons qu'il est utile, de temps en temps, de prêter attention aux magazines et revues destinés aux femmes ne fût-ce que seulement pour savoir où nous en sommes...

La bibliographie

1. Ici Paris, n°3083, du 3 au 9 août 2004
2. France Dimanche, n° 3023, du 6 au 12 août 2004
3. Blesk, Magazín plus, č. 32, roč. XIII, 6. srpna 2004
4. J.Hendrich, O. Radina, J. Tláskal: Francouzská mluvnice, SPN, Praha 1991

Slavomíra Ježková



PRIMA DU LYCÉE DE JIŘÍ ORTEN À NANTES PARTICIPANT À EURO-ECOLE 2004

Grâce à l'Institut français à Prague qui nous a aidé à obtenir une bourse, et aussi aux Institutions tchèques, nous avons eu la possibilité de participer à la semaine Euro-Ecole à Nantes, organisée par l'association Euro Ecole elle-même. Cette association, pour promouvoir les échanges européens, est supportée par le ministère de l'Education Nationale pour les projets pédagogiques, ainsi que par les collectivités locales pour son organisation.

Nous remercions l'école du Linot, Martine Ricquier directrice et enseignante de la classe, ainsi que les parents français et tchèques. Grâce à l'investissement du directeur de notre lycée, M. Slavíček, le maître de la classe prima M. Licek, soixante enfants tchèques et français ont vu et expérimenté deux semaines d'échange, en vivant dans les familles et en suivant des activités communes.

La semaine Euro Ecole, c'est aussi la présentation de poèmes illustrés, édités dans un recueil nommé Euro Child. C'est une poétesse irlandaise, Maura Bradshaw qui choisit les poèmes transmis par toutes les classes. Cette année, 5 poèmes de notre classe ont été édités.

Pendant notre visite préparatoire en janvier, nous avons préparé le projet des activités pour nos rencontres. Mon collègue, Zdenek Licek, a enseigné des chants aux enfants français, dont Ach synku, synku. Quant à moi, je les ai aidés à préparer un lexique qui leur permettrait d'échanger avec leur famille d'accueil.

Nous avons commencé à travailler avec nos partenaires sur l'Euro-Journal en utilisant l'internet et les pages www.linot44.free.fr où toutes les deux classes ont leurs articles. Nous en avons informé les partenaires de notre école et nous nous sommes préparés pour aller en France. Les élèves répartis en 5 groupes se sont intéressés à l'histoire, la géographie, la gastronomie, les sports et la vie française au quotidien.

Nos étudiants ne connaissent seulement que l'anglais, pas le français, et les enfants français parlent un peu l'anglais et bien sûr, pas du tout le tchèque.

Quelle surprise en avril quand notre groupe est arrivé en France, à Nantes ! Tous les enfants français connaissaient à peu près 20 mots tchèques bien prononcés, et aussi ils nous ont accueilli avec la chanson tchèque.

Les enfants ont vécu dans les familles françaises et ils y ont parlé l'anglais, quelques mots en français et bien sûr, leur langue maternelle.

L'inauguration à la Cité des Congrès fut magnifique. Dans la salle du Congrès tous les enfants de sept à onze ans des pays étrangers présentaient leur culture nationale en chantant, dansant et parlant dans leur langue maternelle. Ce moment fut très émouvant pour tous, ce fut la rencontre de toutes les cultures.

Cet événement international qui a duré trois heures a marqué la semaine Euro Ecole : prendre connaissance de la diversité des différents peuples européens pour mieux l'apprécier.

Une excellente idée, c'étaient les Eur'Olympiade avec les activités préparées par des animateurs sportifs employés par la ville de Nantes. Le temps était splendide, et la journée fut très réussie. Nos élèves se sont confrontés dans des activités physiques différentes avec tous les groupes d'enfants euro-

péens venus pour la semaine Euro Ecole (Italiens, Polonais, Anglais, Allemands, Espagnols, Roumains).

Mardi après-midi nous avons été invités par M. Ménard, adjoint à Monsieur Le Député Maire de la ville de Nantes.

Pendant cette semaine internationale nous avons vu l'océan Atlantique, visité des forteresses de la Seconde Guerre mondiale, quelques villes sur la bord de l'océan.

Nous avons visité la ville de Nantes et ses monuments. Nous avons passé quelque temps dans l'école de nos partenaires en proposant des activités autour de jeux de langage, d'activités d'art plastique et d'éducation musicale, pour travailler sur le CD.

Les parents français, nos partenaires, ont préparé la dernière soirée pour les enfants et les enseignants ayant participé à ce projet.

En allant à Nantes, nous avons visité le château de Chambord sur la Loire et au retour nous avons passé une journée à Paris en visitant les monuments célèbres. Comme c'était le premier mai, le bateau Mouche était gratuit pour tous les touristes des pays adjoints de l'Europe, nous avons donc bénéficié de cet avantage.

Nos correspondants sont arrivés le 30 mai et ont vécu une semaine avec nous à Kutná Hora. Nous avons préparé un programme varié pour leur montrer notre patrimoine, comme Prague, le château de Žleby et bien sûr, Kutná Hora. Nous avons fêté le jour des enfants dans le jardin de notre lycée (voir notre site www.gymkh.cz) et avons passé une après-midi à la piscine.

Les étudiants plus âgés de notre lycée ont toujours accompagné les Français et ils ont pratiqué la langue. Les Français ont vécu dans les familles tchèques et nous n'avons eu aucun problème de compréhension. Nos parents ont préparé aussi une soirée et les enfants tchèques ont joué un conte dans notre grande salle, O perníkové chaloupce. (voir www.gymkh.cz).

En évaluant cet événement on doit dire que la langue n'est pas une obstacle pour l'amitié, c'est une bonne volonté qui aide à comprendre et qui enseigne les enfants à la tolérance. Particulièrement on a encouragé nos élèves à apprendre des langues étrangères différentes de l'anglais, notamment le français. Aussi, nous, adultes, nous avons trouvé des partenaires pour l'amitié qui sûrement durera plus longtemps que cet événement Euro-Ecole.

Pour finir, je veux dire que trente enfants tchèques ont vu des cultures différentes, vécu dans des familles françaises et reconnu la culture française. Ces deux semaines les ont beaucoup enrichi et j'espère qu'ils s'en souviendront quand ils choisiront la seconde langue étrangère.

Alena Literová



Monsieur **Louis Albert Mensdorff-Pouilly** a envoyé ses « salutations amicales à toutes et à tous » ainsi que les documents de bases sur l'enseignement en France.

CONCEPTION ACTUELLE DE L'ORIENTATION

D'une conception déterministe à une approche éducative

La notion d'orientation scolaire est apparue à la fin des années cinquante, au moment où s'est construit le système éducatif et où s'est posé le problème du cheminement des élèves à l'intérieur du système.

A cette époque, la conception de l'orientation est nettement déterministe. On se croit capable, à l'aide d'observations diverses, de déterminer les aptitudes de l'élève, de définir son profil et de là, de faire un pronostic fiable sur son devenir.

L'orientation consiste à mettre en relation les profils d'élèves ainsi définis avec les postes de travail qui correspondent à des exigences précises et une formation donnée.

Dans cette **vision scientifique de l'orientation**, les décisions s'imposent aux familles qui n'ont pas leur mot à dire.

Cette conception est petit à petit battue en brèche pour plusieurs raisons qui se conjuguent :

- elle repose sur une vision fixiste de la personne et met l'accent sur l'inné plutôt que sur l'acquis, les profils des jeunes n'étant pas censés évoluer ;
- elle correspond à une vision stable de la société. Or aujourd'hui les métiers comme les professions sont en perpétuelle évolution et les jeunes devront changer plusieurs fois de profession au cours de leur carrière ;
- elle écarte les familles du processus de décision, ce qu'elles n'acceptent plus alors qu'apparaît le chômage, c'est-à-dire la compétition pour l'emploi dans laquelle le cursus scolaire prend une importance de plus en plus grande.

Ainsi on en vient à une conception éducative de l'orientation : plutôt armer le jeune pour qu'il soit en mesure de faire le moment venu un choix réaliste et adapté, que de décider à sa place.

Une évolution ponctuée dans les textes

- 1985 : « Il devient nécessaire de préparer les élèves à faire des choix responsables et autonomes. »
- 1989 : « Les élèves élaborent leur projet d'orientation en fonction de leurs aspirations et de leurs capacités. »
- 1990 : « L'orientation est le résultat d'un processus continu d'élaboration de son projet que l'élève mène au collège puis au lycée...Nul ne peut décider à sa place. »

- 1994 : « La préparation de l'orientation devient une mission à part entière de l'école. Elle trouve sa place dans les horaires dès la classe de cinquième. »
- 1996 : Education à l'orientation : la construction du projet individuel d'orientation est un processus complexe, susceptible d'évolution et d'adaptation permanente. Il est préparé au sein de la communauté éducative.

L'éducation à l'orientation

L'éducation à l'orientation devient aujourd'hui une mission à part entière de l'école

L'orientation est le résultat de l'interaction entre trois systèmes de représentations :

- la représentation de soi
- la représentation de l'univers professionnel
- la représentation des systèmes de formation.

De cette confrontation résultent une intention, une volonté, une projection de soi qui font du jeune un acteur de son propre devenir.

Le rôle de l'école consiste alors à donner au jeune les méthodes et les connaissances lui permettant de développer la capacité d'autonomie et la responsabilité qu'il exercera tout au long de sa vie. Il s'agit notamment de l'aider à enrichir ses représentations pour qu'elles soient le plus proches possible de la réalité.

Dans cette perspective, la note du 3 juillet 1995 définit les objectifs et les principes d'organisation de l'éducation à l'orientation et de séquences consacrées à l'orientation dans le cadre de la rénovation des collèges.

La construction du projet individuel d'orientation est un processus complexe, susceptible d'évolution et d'adaptation permanente. Il est préparé au sein de la communauté éducative :

- d'abord par l'élève lui-même qui devient progressivement l'acteur principal de son orientation,
- par son environnement familial,
- par l'action éducative des enseignants, personnels d'éducation et de documentation,
- par l'action des partenaires du monde socio-économique,
- par l'action spécifique du conseiller d'orientation-psychologue (COP).

Louis Albert Mensdorff-Pouilly



PROCÉDURES D'ORIENTATION

Au collège

1. en classe de sixième La classe de sixième constitue le cycle d'adaptation.

Au deuxième trimestre, la famille demande le passage en cinquième ou le redoublement. Le conseil de classe répond à cette demande. En cas de désaccord, le dialogue commence, et est maintenu jusqu'au troisième trimestre.

Au troisième trimestre, la famille demande le passage en cinquième ou le redoublement. Le conseil de classe fait un bilan de l'élève par rapport aux objectifs du niveau de sixième et propose une des deux modalités (passage en cinquième ou redoublement). En cas d'accord, la proposition devient décision du chef d'établissement ; elle est notifiée à la famille.

En cas de désaccord, un entretien obligatoire est proposé par le chef d'établissement à la famille.

Si le désaccord persiste, le chef d'établissement doit motiver sa décision et la famille peut avoir un recours en faisant appel devant une commission d'appel. Le choix des options de cinquième (option latin facultatif) appartient à la famille.

2. en classe de cinquième

La classe de cinquième constitue la première des deux années du cycle central.

Au deuxième trimestre, la famille demande le passage en quatrième ou le redoublement. Le conseil de classe répond à cette demande. En cas de désaccord, le dialogue commence, et est maintenu jusqu'au troisième trimestre.

Au troisième trimestre, la famille demande le passage en quatrième ou le redoublement.

En fin de cinquième, le redoublement ne peut intervenir que sur la demande écrite de la famille ou sur proposition du conseil de classe, avec l'accord écrit de la famille.

Le choix des options de quatrième appartient à la famille.

- En fin de cinquième, les options sont :
- la seconde langue vivante (choix obligatoire)
 - le latin (choix facultatif).

Pour les élèves présentant de graves lacunes dans des apprentissages de base, les collèges ont mis en place un dispositif d'aménagement pédagogique : le dispositif d'aide et de soutien. L'entrée dans ce dispositif ne peut se faire qu'à la demande de la famille ou sur proposition du conseil de classe, avec l'accord écrit de la famille.

3. en classe de quatrième

La classe de quatrième constitue la dernière des deux années du cycle central.

Au deuxième trimestre, la famille demande de passage en troisième générale ou le redoublement. Le conseil de classe répond à cette demande. En cas de désaccord, le dialogue commence, et est maintenu jusqu'au troisième trimestre.

Au troisième trimestre, la famille demande le passage en troisième générale ou le redoublement. Le conseil de classe propose une des deux modalités (en troisième générale ou le redoublement) après avoir réalisé un bilan de l'élève par rapport aux objectifs du niveau de quatrième. En cas d'accord, la proposition devient décision du chef d'établissement ; elle est notifiée à la famille.

En cas de désaccord, à un entretien obligatoire est proposé à la famille par le chef d'établissement.

Si le désaccord persiste, le chef d'établissement doit motiver sa décision et la famille peut avoir recours en faisant appel devant une commission d'appel.

Le choix des options appartient à la famille.

La famille peut demander : en collège : la langue vivante 2 ou la technologie.

Elle peut faire le choix d'une troisième technologique en lycée professionnel.

Ce choix répond au souhait de faire suivre à l'élève un enseignement plus précisément ouvert vers les voies de formation passant par le lycée professionnel.

Pour les élèves présentant des lacunes dans les apprentissages de base, le choix d'une troisième d'insertion permet à l'élève d'acquérir ou de consolider des connaissances de base nécessaires à l'entrée en formation qualifiante et lui permet d'élaborer son projet personnel et professionnel. L'entrée dans ce dispositif ne peut se faire qu'à la demande de la famille ou sur proposition du conseil de classe, avec l'accord écrit de la famille.

Pour les élèves de quatrième d'aide et de soutien,...

Les classes d'initiation préprofessionnelles par alternance (CLIPA) peuvent convenir à des élèves présentant des difficultés à s'adapter à l'enseignement général et manifestant un intérêt pour l'activité professionnelle sans pour autant avoir élaboré un projet professionnel précis. L'admission en CLIPA doit être demandée par la famille et faire l'objet d'un avis favorable de l'Inspecteur d'Académie.



4. en classe de troisième

La classe de troisième constitue l'année du cycle d'orientation.

Au deuxième trimestre, la famille demande le passage dans une des trois voies d'orientation ou le redoublement.

Les trois voies d'orientation sont :

- la classe de seconde générale et technologique ou les classes de secondes à régime spécifique,
- la classe de seconde professionnelle,
- la première année de préparation au certificat d'aptitude professionnel en deux ans.

Le conseil de classe répond à cette demande. En cas de désaccord, le dialogue commence, et est maintenu jusqu'au troisième trimestre.

Au troisième trimestre, la famille demande le passage dans une des trois voies d'orientation ou le redoublement. Le conseil de classe propose une des modalités après avoir réalisé un bilan par rapport aux objectifs du niveau de troisième. En cas d'accord, la proposition devient décision du chef d'établissement qui la notifie à la famille.

En cas de désaccord, à un entretien obligatoire est proposé à la famille par le chef d'établissement.

Si le désaccord persiste, le chef d'établissement doit motiver sa décision et la famille peut avoir recours en faisant appel devant une commission d'appel.

Le choix des options de seconde et des spécialités de BEP et de CAP appartient à la famille.

Pour les élèves issus de la troisième d'insertion, l'orientation se fait essentiellement vers une formation conduisant au CAP en deux ou trois ans, en lycée professionnel ou en centre de formation des apprentis.

L'intégration en seconde professionnelle et première année de CAP est soumise à une commission d'affectation.

Au lycée

5. En classe de seconde générale et technologique ou en classe de seconde spécifique

La classe de seconde générale et technologique ou la classe de seconde spécifique constituent l'année du cycle de détermination de la voie générale et technologique.

Seconde générale et technologique

Au deuxième trimestre, la famille demande le passage dans une des voies d'orientation ou le redoublement.

Les voies d'orientation sont :

- première littéraire : L
- première scientifique : S
- première économique et sociale : ES
- première sciences des technologies industrielles : STI
- première sciences médico-sociales : SMS

- première sciences des techniques de laboratoire : STL
- première sciences et technologies tertiaires : STT
- première sciences des technologies de l'agronomie et de l'environnement : STAE
- première sciences des technologies des produits agro-alimentaires : STPA
- les classes de première puis terminale préparant à certains brevets de techniciens et aux brevets de techniciens agricoles.

Le choix de l'option de première revient à l'élève et à sa famille.

Seconde spécifique

La voie d'orientation est la classe de première correspondante puis terminale correspondante :

- hôtellerie
- technicien de la musique de la danse
- quinze brevets de techniciens.

Le conseil de classe répond à cette demande. En cas de désaccord, le dialogue commence, et est maintenu jusqu'au troisième trimestre.

Au troisième trimestre, la famille demande le passage dans une des voies d'orientation ou le redoublement. Le conseil de classe propose une des modalités après avoir réalisé un bilan par rapport aux objectifs du niveau de seconde générale et technologique. En cas d'accord, la proposition devient décision du chef d'établissement qui la notifie à la famille.

En cas de désaccord, à un entretien obligatoire est proposé à la famille par le chef d'établissement.

Si le désaccord persiste, le chef d'établissement doit motiver sa décision et la famille peut avoir recours en faisant appel devant une commission d'appel.

6. En classe de seconde professionnelle et terminale BEP ou 1ère année et 2ème année de CAP en 2 ans

Les classes de seconde professionnelle et terminale BEP ou de 1ère année et 2ème année de CAP 2 ans constituent le cycle de détermination de la voie professionnelle.

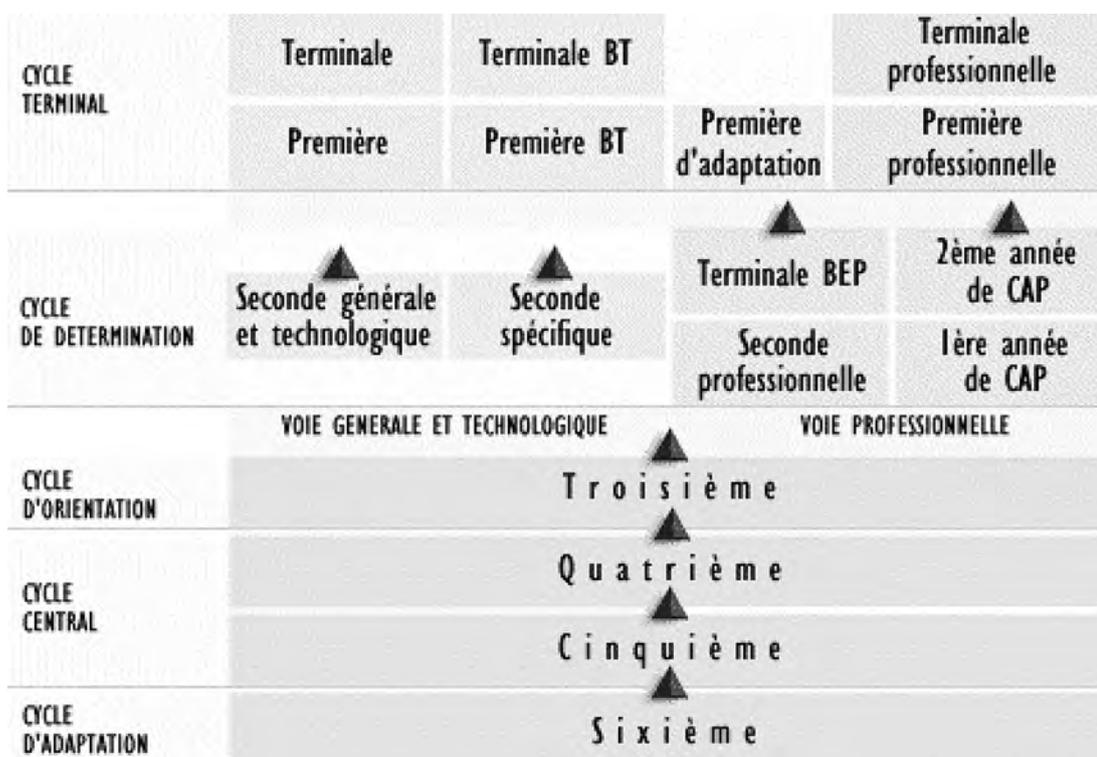
Le redoublement à l'issue de la première année ne peut intervenir qu'à la demande écrite des parents ou de l'élève majeur, ou sur proposition du conseil de classe avec l'accord écrit des intéressés.

En cas d'échec à l'examen du CAP ou du BEP, les élèves se voient offrir le droit à une nouvelle préparation à cet examen.

Après un BEP ou un CAP 2 ans, les élèves quittent le système de formation initiale ou poursuivent des études : le passage en première d'adaptation (préparation d'un bac technologique) ou en première professionnelle (préparation d'un bac professionnel) sont soumis à l'appréciation du conseil de classe et du chef d'établissement. L'intégration est alors soumise à une commission d'affectation.

Louis Albert Mensdorff-Pouilly





Itinéraires de formation



Légende

- | | | | |
|------------|----------------------------------|-----|---------------------------------------|
| Bac pro | Baccalauréat professionnel | BT | Brevet de technicien |
| Bac techno | Baccalauréat technologique | CAP | Certificat d'aptitude professionnelle |
| BEP | Brevet d'études professionnelles | CFA | Centre de formation d'apprentis |

Domaines de recherche

**Agriculture
Pêche**



**Aménagement
Environnement**



Art



**Audiovisuel
Cinéma**



**Bâtiment
Travaux publics
Architecture**



**Coiffure
Esthétique**



Commerce



**Droit
Sciences
politiques**



**Economie
Gestion**



Enseignement



**Hôtellerie
Restauration
Tourisme**



Industrie



**Information
Communication**



Informatique



**Lettres
Langues**



Santé



Secrétariat



**Sécurité
Prévention
Surveillance**



Sciences



**Sciences
humaines
& sociales**



Social



Sport



**Transport
Logistique**





2 0 0 4
A T L A N T A
Congrès mondial des professeurs de français



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Bubenská 55
170 00 Praha 7

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 15 décembre 2004.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Hotel Hilton – Atlanta): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 52: 15. prosince 2004

Bulletin č. 51 byl dán do tisku dne 8. října 2004

Christian Baylon, Angels Campà, Claude Mestreit, Julio Murillo, Manuel Tost

FORUM – méthode de français

třídlná metoda francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty

Forum je pestrou skládkou všeho, co k výuce cizího jazyka patří. Střídá se poslech, nácvik správné výslovnosti a intonace. Na stručný a jasný výklad gramatiky navazují různá cvičení. Živé dialogy, autentické nahrávky a dokumenty, kulturně-historický přehled, logické úkoly, to vše vede studenty k samostatné práci, umožňuje jim autokorekci, podněcuje jejich kreativitu a kombinační schopnosti. Plným právem patří tato učebnice mezi moderní a progresivní učebnice francouzštiny.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livre de l'élève)
- osobní sešit vložený v učebnici (Carnet de route)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices)
- studijní příručku (1. díl a 2. díl)
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 3 audiokazety nebo 2 CD audio pro práci ve třídě
- 3. díl má pouze – 2 audiokazety nebo 2 CD audio
- 1 videokazeta PAL nebo NTSC

stránka na Internetu www.club-forum.com

Forum 1 připraví na zkoušku DELF A1, A2 – úroveň A1 a A2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky,
Forum 2 připraví na zkoušku DELF A1, A2, A3 a A4 – úroveň A2 a B1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky,
Forum 3 připraví na zkoušku DELF A3/A4 a A5/A6 – úroveň B1 a B2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

Fabienne Gallon

Extra !

Dosavadní zkušenosti potvrzují, že Extra ! se žákům líbí. Postupně získává oblibu i v řadách učitelů francouzštiny.

- Střídání mnoha různých aktivit, párová a skupinová práce, poslech - to vše vylučuje stereotyp a monotónnost. Žáci jsou vedeni k samostatnosti, ke vzájemnému respektu a toleranci. Získávají interkulturní rozhled.
- Úloha učitele je i zde samozřejmě velmi důležitá. Jeho role spočívá především v organizovaném vedení a správné orientaci žáků.
- Záměr autorky – schopnost komunikace se projeví velmi rychle. Již po prvních hodinách mohou žáci hovořit o sobě, o své rodině, zálibách. Na konci prvního dílu dokáží stručně popsat nejen svoje každodenní povinnosti, ale také charakterizovat své kamarády; mohou vyprávět i o svých plánech na prázdniny nebo o tom, co dělali o víkendy. Pestrost, zábavnost, autentičnost, hry, logické úlohy, křížovky a hádanky ovlivňují pozitivní motivaci žáků ke studiu.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livre de l'élève)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices) – na jaro 2005 připravujeme českou verzi 2. dílu
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 2 audiokazety nebo 2 CD audio
- 1 videokazetu (PAL nebo NTSC)

Extra ! 1 připraví na zkoušku DELF A1 – úroveň A1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky,
Extra ! 2 připraví na zkoušku DELF A1 a A2 – úroveň A1/A2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky,
Extra ! 3 připraví na zkoušku DELF A2 a A3 – úroveň A2/ B1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

FRAUS

system ve vzdělání

Objednávky a informace:

Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

e-mail: info@fraus.cz